

# **Badische Landesbibliothek Karlsruhe**

**Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe**

## **Türkische Texte mit französischer Übersetzung - Cod. St. Märgen 1**

**[Straßburg?], [um 1720]**

Caput sextum

[urn:nbn:de:bsz:31-161021](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-161021)



## CAPUT SEXTUM

## De Conjugatione Verborum Persicorum.

**E**X duplici terminatione Infinitivi duplicem posse statui Conjugationem diximus supra Cap. 2. hujus partis quartæ. Prima ergo sit Verborum Infinitivum facientium in دن *den*. Secunda facientium eundem Infinitivum in تن *ten*. Ea autem sunt Verba secundæ hujus Conjugationis, quæ ante تن *ten* Infinitivi habent consonantem aliquam duram, ut sunt خ *chy*, س *sin*, ش *šin*, ف *fe*, post quas, ut in prima parte dictum est, ipsum د *dal*, si adesset, legi deberet ut nostrum *t*. Unde omnia, quæ molliorem consonantem sive *gezmatam*, sive vocali affectam, aut quiescentem unam ex literis و *waw*, ی *y*, ا *alif*, و *waw*, je sunt primæ Conjugationis. Cujus Paradigma ponemus more Arabico, incipiendo à tertia persona Præteriti utriusque numeri, tum ad secundas, & primas, pergendo sic ad Futurum, Imperativum, Infinitivum, Participia.

## Paradigma primæ Conjugationis.

رسیدن *residen*, pervenire, attingere.

## Præteritum.

	Sing.	Plur.
3	رسید <i>resid</i> , pervenit.	رسیدند <i>residend</i> , pervenerunt.
2	رسیدی <i>residī</i> , pervenisti.	رسیدید <i>residid</i> , pervenistis.
1	رسیدم <i>residem</i> , perveni.	رسیدیم <i>residim</i> , pervenimus.

## Futurum, seu Aoristum.

	Sing.	Plur.
3	رسد <i>resed</i> , pervenit, nient, niat.	رسند <i>resend</i> , perveniunt, nient, niant.
2	رسی <i>resī</i> , pervenis, nies, nias.	رسید <i>resid</i> , pervenitis, nietis, niatis.
1	رسم <i>resem</i> , pervenio, niam, niam.	رسیم <i>resim</i> , pervenimus, niemus, niamus.

## Imperativus modo nostro.

رس *res*, & cum incremento برس *bires*, perveni.

## Infinitivus, ut supra.

رسیدن *residen*, pervenire.

## Participium Præsens.

رسنده *resende*, رسان *resān*, رسا *resā*, & in compositione رس *res*, perveniens.

## Participium Præteriti temporis, &amp; Passivum.

رسید *reside*, qui pervenit, affecutus.

Formatur itaque Præteriti tertia persona ab Infinitivo abjecto ن *n* cum præcedente *fehâ*, in cujus locum succedit *gezma*, ut à رسیدن *residen*, pervenire, fit رسید *resid*, pervenit. Præfigitur interdum ب *bi* vel aliquando ex usu بی *bü*, quod dici potest incrementum magisque perfectionem indicat, ut برسید *biresid*, pervenit, sic بمرد *bümürd*, mortuus est, بیگفت *bügüft* dixit, & hoc incrementum, seu ب *bi* præfixum locum habet in omnibus temporibus respectivè, ut mox distinctè explicabitur.

Quòd si præfigatur huic Præterito particula می *mī*, etiam aliquando همی *hemī*, induit notionem nostri Imperfecti, ut می رسید *mīresid*, همی رسید *hemīresid*, perveniebat, می رسی *mīresi*, perveniebas, &c.

Sciendum verò dari alterum Perfectum formatum à participio præteriti temporis seu passivo, & verbo substantivo, quod sic conjugatur.

رسیده است *reside est* (& sine est رسیده *reside*) pervenit, رسیده اند *reside end*, pervenerunt, رسیده ای *reside ī*, seu *usit.* رسیده *resideī*, pervenisti, رسیده *reside īd*, perve-



pervenistis, رسیدہ ام *reside em*, perveni, رسیدہ ایم *reside im*, pervenimus. Responderque Turcico Perfecto secundo, ut hic ایر شمش در *irismistür*, vel ایر شمش *irismiš*.

Si autem huic participio præteriti temporis addatur præteritum substantivi, fiet Plurquamperfectum nostrum, hoc modo رسیدہ بود *reside būd*, pervenerat, رسیدہ بودند *reside būdend*, pervenerant, رسیدہ بودی *reside būdī*, perveneras, رسیدہ بودید *reside būdid*, perveneratis, رسیدہ بودیم *reside būdim*, perveneramus.

Et hæ sunt regulæ generales in omnibus.

Futurum seu Aoristus formatur ab Imperativo additâ characteristicâ personæ, ut hic رسید *res*, perveni, fit رسید *resed*, perveniet, perveniat, pervenit.

Cum autem dictum sit hoc tempus æquivalere Futuro Arabico مضارع *muzāryā* dicto, adeoque includere etiam præsens, sic determinabitur ad futurum præfixione particulæ ب *bi*, vel ب *bū*; ad Præsens autem præfixâ particulâ می *mī*, vel می *hemī*, & sic pro præsentis dices, رسید *mī resed*, pervenit, رسید *mī resend*, perveniunt, رسید *mī resi*, pervenis, رسید *mī resid*, pervenitis, رسید *mī resem*, pervenio, رسید *mī resim*, pervenimus. Pro Futuro autem رسید *birsed*, perveniet, رسید *būresend*, pervenient, رسید *biresi*, pervenies, &c. Non rarò tamen accidit, ut una pro altera particula ponatur, & sic رسید *mī* præfigatur Futuro, ut secus رسید *bi* Præsentis. Sed tu ab his abstine.

Datur etiam aliud Futurum Persis usitatissimum, quod formatur ab Infinitivo detracto ن *nun* finali, seu, quod idem est, à tertia Præteriti invariata & à Futuro seu Aoristo per suas personas conjugato verbi خواهیدن *chāhiden*, seu, ut aliis placet, خواستن *chāstēn*, velle, hoc modo:

خواهد رسید *chāhed resid*, perveniet, q. vult pervenire, er will hinkommen. خواهند رسید *chāhend resid*, pervenient, خواهی رسید *chāhī resid*, pervenies, خواهیم رسید *chāhim resid*, pervenietis, خواهیم رسید *chāhem resid*, perveniam, خواهیم رسید *chāhim resid*, pervenimus.

Imperativus fit hic ab Infinitivo, sublato یدن *iden*, ut رسیدن *residen*, pervenire, رسید *res*, perveni, cui sæpe præfigitur ب *bi* diciturque رسید *bires*, perveni aut pervenias. Reliquæ personæ sunt idem cum Aoristo seu Futuro.

Imperativus autem habens pro finali ی *je* consonantem, sæpe illam abjicit, ut à گویدن *gūiden*, quærere, fit گوئی *gūj*, & گو *gū*, quære. Sic شوییدن *šūjiden*, lavare, شوی *šūj*, & شو *šū*, lava; ab آیدن *ajiden*, vel, ut alii, ab آمدن *ameden*, venire, آئی *aj*, vel آیی *bijāj*, & آ *ā*, vel آیی *bijā*, veni. Immo etiam nomina omnia in ی *je* consonantem desinentia possunt quoque eam abjicere, ut خدای *chudāj*, & خدا *chudā*, Deus, پای *pāj*, & پا *pā*, pes, & sic de cæteris.

Porro Imperativus negativus seu prohibitivus fit præpositâ particulâ negativâ نه *ne*, vel usit. conjunctim نه *me*, ut رسید *meres*, non perveni, ne pervenias. Aliis autem temporibus non præponitur نه *me* pro negatione, sed نه *ne* separatum, aut sæpius نه *ne* conjunctum, ut رسید *ne resid*, non pervenit, رسید *ne resed*, non perveniet.

Quòd si verbum, cui præfigitur hujusmodi particula نه *ne*, & نه *me*, aut رسید *bi*, رسید *bū*, incipiat ab ل *elif*, interseritur رسید *je* consonans, ut رسید *bijā*, veni, رسید *mejā*, noli venire, رسید *nejāmed*, non venit.

Infinitivus thema est Verbi, ut apud nos, demitur autem plerumque ن finale post Verba خواستن *chāstēn*, velle, ut in Futuro secundo habuisti, توانیدن *tūwāniden*, posse, ut نتواند کرد *netuwāned kerd*, non poterit aut non potest facere, &c. Immo etiam absolute invenitur sic detruncatum instar Præteriti pro Infinitivo, seu actione verbali, ut خریدن *chyrīdū sürūcht*, significat emit & vendidit; item est Infinitivus, seu nomen actionis, emere & vendere, seu emptio & venditio.

Ipse autem Infinitivus integer nominalis, & actionem verbalem significat, ideoque admittit affixa pronominalia personæ, ut رسیدن *residenem*, meum pervenire, seu mea perventio. Plurima autem Verba formant hoc nomen verbale actionis ab Imperativo addito

dito



dito ش *is*, ut à بين *bīn*, vide, fit بینش *bīnīs*, visio, visus; à Verbo minùs usitato بینیدن *bīnīden*, seu, ut alii volunt, à دیدن *dīden*, videre.

Participium Præsentis temporis ab Imperativo formatur dupliciter; primò affixo ان *ān*, ut à رس *res*, perveni, fit رسان *resān*, perveniens. Sic à رو *rew*, eas, روان *rewān*, iens, cui aliquando additur otiosum & ه *he*, روانه *rewāne*, iens: ab افت *ūft*, cade, افتان *ūftān*, cadens: à ترس *ters*, time, ترسان *tersān*, timens: à کن *kūn*, fac, کنان *kūnān*, faciens. Sed hæc Participia redolent Gerundia nostra in *do*, uti dicitur و افتان *ūftān* و خیزان *ūftānū chīzān*, quod Turca reddit دوشرك قالقرق *dūšerek kalkarak*, cadens & surgens, *h. e.* modò cadendo, modò surgendo. Sæpe autem huic detrahitur finale ن *nun*, ut رسا *resā*, perveniens, افتا *ūftā*, cadens, کنا *kūnā*, faciens, *pro* رسان *resān*, افتان *ūftān*, کنان *kūnān*. Immo ipse Imperativus nudus sumitur sæpe, præsertim in compositione, *pro* Participio, seu nomine Actoris, ut دست رس *destres*, cujus manus est perveniens, attingens, *h. e.* qui potest aliquid efficere, aut potitus, assecutus, compos, qui sibi quid comparavit, کام یاب *vel کامیاب kāmīāb*, qui quod desiderat invenit & consequitur, voti compos, felix. Rariùs hoc absolutè invenitur, ut خواه و ناخواه *chābū nā chāb*, volens, nolens.

Secundò formatur Participium Præsentis, seu propriè nomen Actoris, quod Latinis est in *tor*, ab eodem Imperativo, adjecto نده *ende*, ut à رس *res*, perveni, fit رسنده *resende*, perveniens, *q.* perventor. Sic à کن *kūn*, fac, کننده *kūnende*, faciens, factor, à در *dirēw*, metè, درونده *dirēwende*, metens, messor.

Participium Præteriti temporis, & Passivum fit ab Infinitivo, loco ن *nun* finalis, posito & ه *he*, ut à رسیدن *resīden*, pervenire, fit رسیده *resīde*, qui pervenit, assecutus. Sic ab omnibus Verbis intransitivis, & passivæ significationis, ut افتاده *ūftāde*, lapsus, ab افتادن *ūftāden*, cadere, labi: خسته *chaste*, vulneratus, à خستن *chasten*, vulnerari. A Verbo autem Transitivo promiscuam habet significationem activam, vel passivam, ut کشاده *kūsāde*, aperiens, seu qui aperuit, & apertus, *a, um*. Sensu autem discernuntur, & sæpe per Verba Substantiva بودن *būden*, esse, *pro* Activo, شدن *sūden*, کستن *gesten*, کردن *gerdīden*, esse, fieri, evadere, effici, *pro* Passivo, *v. g.* کشاده است *kūsāde est*, vel کشاده بود *kūsāde būd*, aperiens fuit, aperuit (potest tamen etiam significare apertus est, erat) کشاده شد *kūsāde sūd*, apertus fuit. Sic nihade است *nihāde est*, vel nihade بود *nihāde būd*, posuit, nihade شد *nihāde sūd*, positus fuit. داده است *dāde est*, dedit, داده شد *dāde sūd*, datus fuit, دانسته بود *dānīste būd*, cognovit, vel cognoverat, دانسته شد *dānīste sūd*, cognitus fuit.

Observe itaque tempora Verbi omnia à duobus formari, nempe ab Infinitivo & ab Imperativo; & hujusmodi quidem terminationis Verba, *pec.* polysyllaba omnium regularissimè formant Imperativum ab Infinitivo, rejecto یدن *īden*, ut & pauca polysyllaba in ادن *āden*, ut ab افتادن *ūftāden*, cadere, fit افت *ūft*, cade; ab ایستادن *īstāden*, stare, ایست *īst*, sta, نهادن *nihāden*, ponere, نه *nih*, pone, فرستادن *firīstāden*, mittere, فرست *firīst*, mitte. Cætera ferè omnia non admittunt regulam hanc, sed aliter & aliter formant Imperativum, eum plerumque mutuando ab aliis ejusdem significationis seu primæ formæ Verbis licèt non admodum usitatis, aut penitus aboletis. Sic docet eruditissimus *Sūdi* multorum librorum Persicorum commentator: vult enim, *v. g.* Imperativum کن *kūn*, fac, formari ab Infinitivo quantumvis aboletito کنیدن *kūnīden*, licèt plerique alii Lexicographi Persici dicant esse Imperativum Verbi کردن *kerden*, facere, quod ex Indice paulò post secuturo apparebit,

PASSIVUM propriè distinctæ formæ non habent Persæ, sed nonnulla habent sub terminatione activa passivæ significationis, ut کردیدن *ker*, vel گردیدن *gerdīden*, fieri, effici, evadere: ac dici possunt Passivo-neutra, aut Neutro-passiva. Multa etiam habent communia, *scil.* activæ & passivæ significationis promiscuè, ut آمیختن *āmīchten*, miscere, & misceri, آموختن *āmūchten*, discere & docere. Cæterum reddunt sæpe Passivum more Italicorum, Gallorum, &c. per Verbum Substantivum شدن *sūden*, fieri, & Synonyma, ac Præteritum Participii proprii Verbi, ut خوانده شدن *chānde*, vel *chunde sūden*, legi, خوانده شد *chānde sūd*, lectus est, خوانده می شد *chānde mī sūd*, legebatur, خوانده بشود *chānde būšewed*, vel خوانده خواهد شد *chānde chāhed sūd*, legetur, خوانده می شود *chānde būšewed*, legitur, تاخوانده شود *tā chānde sūwed*, ut legatur, & sic de reliquis.



## Paradigma secundæ Conjugationis.

شناختن *šinächten*, intelligere, cognoscere.

## Præteritum.

شناخت *šinächt*, cognovit,  
شناختی *šinächtî*, cognovisti,  
شناختم *šinächtem*, cognovi,شناختند *šinächtend*, cognoverunt.  
شناختید *šinächtîd*, cognovistis.  
شناختیم *šinächtîm*, cognovimus.

## Futurum.

شناسد *šināsed*, cognoscet, cat, cit,  
شناسی *šināsî*, cognoscetis, cas, cis,  
شناسم *šināsem*, cognoscam, co,شناسند *šināsend*, cognoscent, cant, cunt.  
شناسید *šināsîd*, cognoscetis, catis, citis.  
شناسیم *šināsîm*, cognoscemus, camus, eimus.

## Imperativus.

شناس *šinās*, شناس *bîšinās*, cognosce, intellige.

## Participium Præfens.

شناسان *šināsân*, شناسا *šināsâ*, شناس *šinās*, شناسنده *šināsende*, cognoscens.

## Participium præter.

شناخته *šinächte*, qui cognovit, & cognitus.

Præteritum & Participium præter. eâdem ratione formantur ab Infinitivo, ut in prima Conjugatione. Futurum autem, seu, à quo formatur, Imperativus, fit plerumque à supposito altero ejusdem significationis Verbo in *یدن* *iden*, sive usitato, sive obsoleto & irreperibili, ut hic شناختن *šinächten*, intelligere, cognoscere, mutuatur Imperativum, & consequenter Futurum, seu Aoristum, ac Participia Præfentis temporis à synonymo Verbo minus usitato شناسیدن *šināsîden*, intelligere, cognoscere, ita ut rarò hujus ultimi Verbi in usum veniant Præterita, Infinitivus, & Participium Præter. sed semper Futurum, Imperativus, & Participia Præf. etiam in altero شناختن *šinächten*. Quod intellige de aliis omnibus, quorum Index sequitur.

## Index Verborum Aoristum irregulariter formantium.

آجستن *âjisten*, plantare, آج *âj*, planta, q. ab آجیدن *âjîden* inusit.  
آختن *âchten*, stringere gladium, & intendere hastam in aliquem, assequi, &c. آخ  
آخ, stringe, &c. q. ab آخیدن *âchîden*, Idem.  
آراستن *ârâsten*, ornare, instruere, آرای *ârâj*, ab آراییدن *ârâjîden*, Idem.  
آزدن *âzden*, & آزدن *âzden*, & آزدن *âzden*, infingere cultrum, & confuere, از *az*, ez,  
آز, infige, confue, ab آزدن *âzîden*, Idem.  
آزاردن *âzârden*, & usit. آزردن *âzûrden*, offendere, increpare, infestare, &c. آزر  
آزار, offende, increpa, &c. ab آزاریدن *âzâriden* inusit.  
آزمودن *âzmûden*, probare, experiri, آزمای *âzmâj*, experire, ab آزماییدن *âz-  
mâjîden*.  
آزندن *âjenden*, uti آزندن *âjden* superius.  
آسودن *âsûden*, quietere & quietare, آسای *âsâj*, vel contractè آسا *âsâ*, quiete,  
ab آساییدن *âsâjîden*, Idem.  
آسوفتن *âsûften*, & آشوفتن *âsûften*, conturbare, conturbari, &c. آشوب *âsûb*,  
conturba & bare, ab inus. آشوبیدن *âsûbîden*, Idem.  
آغشتن *âghysten*, & آغاشتن *âghâsten*, & آغیشتن *âghîsten*, dissecare, & ma-  
cerare, ac Pass. macerari, &c. آغیش *âghîs*, macera, macerare, ab آغیشیدن *âghîsî-  
den*, Idem.  
آغوشتن *âghûsten*, ut usitatum آغوشیدن *âghûsîden*, amplecti.  
آفرآختن *efrâchten*, & راریس آفرآشتن *efrâsten*, exaltare, efferre, & efferri, effer-  
re se, exaltari, آفرآز, exalta. &c. ab آفرآزیدن *efrâzîden*, Idem.

افروختن



افروختن *efrūchten*, splendere, ardere, & urere, illuminare, افروز *efrūz*, arde, ure, ab افروزیدن *efrūziden*, Idem.

آفریدن *āferiden*, creare, آفرین *āferīn*, crea, ab *inuf.* آفرینیدن *āferīniden*.

افزودن *efzūden*, augere, & crescere, افزای *efzāj*, cresce, ab افزایدن *efzājiden*, Idem.

افشاردن *efsārden*, inania loqui, افشار *efsār*, inania loquere, ab *inuf.* افشاریدن *efsāriden*.

افشاندن *efsānden*, spargere, افشان *efsān*, sparge, ab افشانیدن *efsāniden*, Idem.

افشردن *efsūrden*, exprimere succum ex fructibus, افشار *efsār*, & *efsūr*, exprime, ab *inuf.* افشردیدن *efsūrīden*.

افکندن *efkenden*, dejicere, disjicere, افکن *efken*, disjice, ab *inuf.* افکنیدن *efkenīden*, Idem.

آکندن *ākenden*, ut آکنیدن *ākenīden*, implere, infarcire.

آلودن *ālūden*, polluere, inquinare, آلائی *ālāj*, inquina, ab آلایدن *ālājiden*, Idem.

آمادن *āmāden*, & آمودن *āmūden*, paratum esse, & parare, آماز *āmāz*, ab *inuf.* آمازیدن *āmāziden*.

آموختن *āmūchten*, *āmūchten*, contractum ab آموختن

آمدن *āmeden*, venire, آی *āj*, veni, ab آیدن *ājiden*, Idem.

آموختن *āmūchten*, discere & docere, آموز *āmūz*, discere, doce, ab آموزیدن *āmūziden*, Idem.

آمیختن *āmīchten*, miscere, & misceri, آمیز *āmīz*, misce, & miscere, ab آمیزیدن *āmīziden*, Idem. & sic de reliquis, quorum tantum Imperativum dabo.

آبآشتن *embāsten*, implere, آبآر *embār*, imple.

آنداختن *endāchten*, jaculari, jacere, آنداز *endāz*, jaculare, jacias.

آندوختن *endūchten*, lucrari, آندوز *endūz*, lucrare.

آندودن *endūden*, illinire, incrustare, آندای *endāj*, illinito.

آنگاشتن *engāsten*, opinari, putare, آنگار *engār*, puta.

آنگیختن *engīchten*, concitare, extrahere, آنگیز *engīz*, concita, extrahe.

آوبآشتن *ewbāsten*, *ūbāsten*, i. q. آوبآریدن *ewbārīden*, deglutire.

آوگندن *ewkenden*, pro superiori آوگندن

آوردن *āwerden*, & *āwürden*, ferre, portare, adferre, آور *āwer*, & contractè آر *ār*, adfer, ter, à minus *usit.* آوردن *āwerīden*, & آریدن *ārīden*, Idem.

آویختن *āwīchten*, pendere, suspendere, آویز *āwīz*, suspende.

آهنگیدن *āhīchten*, i. q. آهنگیدن *āhīchīden*, intendere, & evaginare *gladium*, & ponderare, librare.

باختن *bāchten*, ludere, باز *bāz*, lude.

پالودن *pālūden*, colare, پالای *pālāj*, cola, percola.

بایستن *bājīsten*, oportere, convenire, بای *bāj*, convenito.

پایستن *pājīsten*, expectare, پای *pāj*, expecta.

بخشودن *bachsūden*, & بخشیدن *bachsīden*, condonare, بخشای *bachsāj*, & بخش *bachs*, condona.

پذیرفتن *pezīresten*, acceptare, admittere, پذیر *pezīr*, admitte.

پرداختن *perdāchten*, perpolire, پرداز *perdāz*, perpolias.

برداشتن *berdāsten*, auferre, tollere, بردار *berdār*, tolle. پرداختن *perdachten*, i. q. پرداختن

بردن *bürden*, ferre, portare, بر *ber*, porta, fer.

برنیشتن *berništen*, conscendere, insidere, برنیش *berniš*.

پروردن *perwerden*, alere, educare, پرور *perwer*, educa.

پرهیزدن *perhīzden*, erudire, docere, پرهیز *perhīz*, doce.

پژمردن *pejmürden*, marcescere, پژمر *pejmür*, marcesce.

بستن *besten*, vincire, ligare, بند *bend*, liga.

پنداشتن *pendāsten*, & *pindāsten*, putare, existimare, پندار *pendār*, existima.

بودن *būden*, esse, بو *būw*, & *usit.* باش *bās*, *sis*, esto.

بیشتن *bīchten*, cribrare, بیز *bīz*, cribra. &

پیشتن *pīchten*, captivum reddere & impotentem.



- پیراستن *pīrāsten*, concinnare, aptare, &c. پیرای *pīrāj*, orna.  
 پیوستن *pejwesten*, conjungi & conjugere, پیوند *pejwend*, conjungitor.  
 تاختن *tāchten*, festinanter incedere, contorquere, تاز *tāz*, contorque.  
 تافتن *tāften*, accendere & ardere, &c. تاب *tāb*, accende, &c.  
 توختن *tūchten*, colligere & colligi paulatim, &c. توز *tūz*.  
 جستن *giūsten*, quærere, &c. جوی *giūj*.  
 چیدن *čiden*, legere, colligere, چین *čin*.  
 خاستن *chāsten*, surgere, خیز *chīz*, surge.  
 خواندن *chānden*, legere, & invitare, خوان *chān*, vul. *chūn*.  
 خوردن *chorden*, comedere, خور *chor*, comede.  
 دادن *dāden*, dare, ده *dib* & *deh*, da.  
 داشتن *dāsten*, habere, tenere, دار *dār*, tene.  
 دانستن *dānisten*, scire, دان *dān*, scito.  
 دریافتن *derjāsten*, assequi, capere, intelligere, در یاب *der jāb*.  
 دیدن *diden*, videre, بین *bīn*, vide.  
 راندن *rānden*, abigere, agere, ران *rān*.  
 رستن *resten*, dimitti, liberari, ره *reh*.  
 رستن *rūsten*, crescere, روی *rūj*, cresce.  
 رفتن *resten*, ire, incedere, ره *reh*.  
 ریختن *rīchten*, fundere, &c. ریز *rīz*.  
 ریستن *rīsten*, nere, suffurrum edere, &c. ریس *rīs*.  
 زادن *zāden*, parere, & nāci, زای *zāj*.  
 زدودن *zūdūden*, polire ex rubigine, زدای *zedāj*.  
 زیستن *zīsten*, vivere, زی *zī*, vive.  
 ساختن *sāchten*, facere, parare, effingere, ساز *sāz*.  
 سپردن *sūpūden*, commendare, committere, سپار *sipār*, سپر *siper*.  
 سبوختن *sūbüchten*, & *sūpüchten*, pungere, سبوز *sūpūz*.  
 ستان *sitāden*, & ستانیدن *sitāsten*, capere, ستان *sitān*.  
 ستردن *sütürden*, radere, deplumare, ستر *sütür*.  
 ستودن *sütüden*, laudare, ستای *sitāj*.  
 سرشتن *sirīsten*, subigere, commiscere, سریش *sirīs*.  
 سفتن *sūften*, perforare, سنب *sūneb*.  
 سوختن *sūchten*, urere, سوز *sūz*.  
 سوندن *sūden*, palpare, &c. سای *sāj*.  
 شانیدن *šānden*, & شانیدن *šanīden*, pectere.  
 شتافتن *šitāsten*, festinare, شتاب *šitāb*.  
 شدن *šūden*, fieri, esse, شو *šew esto*, fias.  
 شستن *šūsten*, lavare, شوی *šūj*.  
 شکافتن *šikāsten*, findere, findi, شکاف *šikāf*.  
 شکردن *šikerden*, venari, شکر *šiker*.  
 شکستن *šikesten*, frangere, & frangi, شکن *šiken*.  
 شکفتن *šikīsten*, mirari, شکیب *šikīb*, & *šūkuften*, aperiri florem, florescere.  
 شمردن *šūmürden*, numerare, شمار *šūmār*.  
 شناختن *šināchten*, intelligere, شناس *šinās*, intellige.  
 شنیدن *šinūden*, & شنافتن *šināsten*, & شنودن *šinūden*, audire, pro شنیدن *šinīden*.  
 غنودن *ghunūden*, dormitare, i. q. غنودیدن *ghynewīden*.  
 فرکندن *ferkenden*, rivum fodere, i. q. فرکندیدن *ferkēden*.  
 فرمودن *fermūden*, jubere, فرمای *fermāj*.  
 فروختن *fürüchten*, vendere, فروش *fürūs*, vende; nam فروش *fürüz est* accende, & accendere.  
 فریفتن *firīsten*, decipere, فریب *firīb*.  
 فرودن *füzūden*, augeri, فرای *fezāj*.  
 فسردن *füsürden*, congelari, فسر *füsür*.  
 فشردن *füsürden*, & *fisirden*, exprimere, & stringere, فشار *fisār*, فشردن *fiser*.  
 فکندن



فکندن *fikenden*, abjicere, فکن *fiken*.  
 کادن *kāden*, coire, congregi cum muliere, کای *kāj*.  
 کاستن *kāsten*, diminuere, diminui, اک *kab*.  
 کداختن *gūdāchten*, liquefacere, & liquefieri, *i. q.* کدازیدن *gūdāziden*.  
 گذاشتن *gūzāsten*, relinquere, dimittere, eliberare, transire, گزار *gūzār*, گذشتن *gūzēsten*, transire, گذر *gūzer*.  
 کردن *kerden*, facere, کن *kūn*, fac.  
 گرفتن *giristen*, capere, گیر *gīr*, گریز *gīr*.  
 گریختن *gīrichten*, fugere, گریز *gīrīz*.  
 گریستن *gīristen*, flere, گری *gīrj*.  
 گزاردن *gūzārden*, solvere, præstare, گزار *gūzār*.  
 گستریدن *kūsteriden*, sternere, *i. q.* گستریدن *kūsteriden*.  
 گسیختن *kūsichten*, گسیستن *kūsīsten*, rumpere & rumpi, کسیل *kūsīl*, کسیل *kesīl*.  
 کشادن *kūsāden*, گشودن *kūsūden*, aperire, کشای *kūsāj*.  
 کشتن *kīsten*, serere, کار *kār*, لere. گشتن *kūsten*, occidere, کش *kūš*, occide. Item *gēsten*, reverti, converti, evadere, fieri, esse, کش *gēs*, fias r.  
 کشفتن *kūsūften*, dispergere, کشف *kūsūf*.  
 گفتن *gūften*, dicere, گوی *gūj*, dic.  
 گماشتن *gūmāsten*, dimittere, missum facere, & applicare, گمار *gūmār*.  
 کندن *kenden* & *genden*, pro گندیدن *gēndiden*, *kēndiden*, putrescere.  
 لاندن *lānden*, movere, agitare, *i. q.* لاندیدن *lānidēn*.  
 ماندن *mānden*, manere, ماندستن *mānisten*, similem esse. مان *mān*, mane, & *fimilis esto*.  
 مردن *mūrden*, mori, میر *mīr*.  
 نوشتن *nūbīsten*, *nībīsten*, scribere, نوشت *nūwīs*.  
 نشاستن *nīsāsten*, jubere sedere, نشان *nīsān*, نشینان *nīsīmān*.  
 نشاندن *nīsānden*, figere, infigere, signare, & jubere sedere, نشان *nīsān*.  
 نشستن *nīsēsten*, sedere, نشین *nīsīn*, sede.  
 نگرستن *nīgerīsten*, aspicere, فکر *nīger*.  
 نمودن *nūmūden*, ostendere, نمای *nūmāj*.  
 نواختن *nūwāchten*, demulcere, نواز *nūwāz*.  
 نوشتن *nūwīsten*, *vul. nūwīsten*, scribere, نوشت *nūwīs*.  
 نهادن *nībāden*, ponere, نه *nīb*, pone.  
 نهفتن *nībūften*, latere, delitescere, & abscondere, نهین *nībēn*.  
 هشتن *hīsten*, deponere, demittere, هیش *hīs*.  
 یافتن *jāften*, invenire, یاب *jāb*.

Haftenus de verbis Perficis. Redeamus tandem ad Turcica, & in eorum secundæ conjugationis paradigmate, nostratum methodo, exponamus etiam, quomodo Arabes & Perse singula cujusque modi tempora exprimere soleant.

## CAPUT SEPTIMUM

## Secunda Turcicorum Verborum Conjugatio, variis linguis explicata.

**D**uas esse diximus adhuc in Capite secundo hujus quartæ Partis Verborum Turcicorum Conjugationes, prima Infinitivum habentium in مک *mek*, quorum Paradigma exposuimus Cap. 4. nempe سومک *sewmeḳ*. Secundam verò esse diximus Verborum Infinitivum in مک *mak* habentium, quorum hoc capite Paradigma exhibemus, nimirum بقیق *bakmak*, cum concordantia aliarum linguarum Arab. نظر *nez. erün*, seu نظر *nezera*. Pers. نگرستن *nīgerīsten*, نگرستن *nīgerīsten*, نگریدن *nīgerīden*, vel نکاد کردن *nīgāh kerden*. Lat. Aspicere. Germ. Schauen. Ital. Guardare, mirare. Gall. Regarder. Pol. Patrząć / poglądać.

Indi-